

شماره ۷۷۹۵۳

تاریخ ۱۳۸۲/۸/۲۵

پیوست



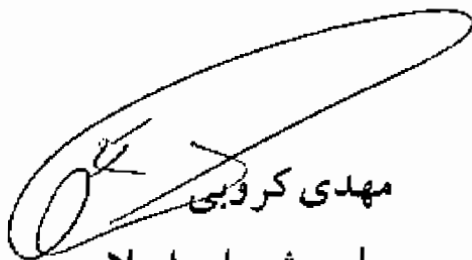
جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲۱۱/۴۹
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۱/۲۵
اندام کننده: ۸۲/۱۰/۲۵
صبح
عصر

تعمیراتی

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۴/۳۰۱۶/۲۷ مورخ ۱۳۸۱/۶/۲۵ دولت در مورد موافقتنامه همکاری تجاری و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی با الحاق یک تبصره به ماده واحده به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع


مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۵۳

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پست

بیتنالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت ۱۱، ۲۴، ۹۴
تاریخ ثبت ۱۲/۱۰/۸۲
اقدام کنندگان عصر

لایحه موافقتنامه همکاری تجاری و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه

ماده واحده - موافقتنامه همکاری تجاری و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره - ارجاع اختلافات موضوع این موافقتنامه به داوری، توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوطه است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری تجاری و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه (که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند) با در نظر گرفتن منافع دوجانبه در زمینه تحکیم و بسط تجارت و توسعه و تنوع بخشیدن به مناسبات اقتصادی و تجاری و ارتقاء سطح همکاری تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع دوجانبه در موارد زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - اهداف

۱ - مناسبات تجاری و اقتصادی بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین



مبتنی

اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و منطبق با قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد به اجراء درخواهد آمد.

۲ - طرفهای متعاقد در چارچوب مسؤلیتهای خود و مطابق با قوانین کشور خود به ارتقاء و توسعه تجارت و بهبود همکاری تجاری کمک خواهند نمود.

ماده ۲ - رفتار صادراتی و وارداتی

هر یک از طرفهای متعاقد درخصوص واردات و صادرات به طرف دیگر بهترین رفتار را در موارد زیر مطابق با همان رفتاری که در مورد هر کشور ثالث بکار می‌گیرد اعمال خواهد نمود:

- تشریفات مربوط به امر صادرات و واردات
- میزان، شیوه و معیار وضع حقوق گمرکی، سود بازرگانی
- هرگونه وجوه لازم‌التأدیهای که در حال حاضر اعمال می‌شود یا در آینده خواهد شد.

مناد فوق‌الذکر این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد:

- الف - منافع، مزایا، امتیازات و معافیهایی که هر یک از طرفهای متعاقد به هر یک از کشورهای مجاور جهت تسهیل تردد مرزی اعطاء می‌کنند یا در آینده اعطاء خواهند کرد.
- ب - منافع، مزایا، امتیازات و معافیهایی که به دلیل مشارکت در مناطق آزاد تجاری و اتحادیه‌های گمرکی توسط هر یک از طرفهای متعاقد اعطاء شده یا در آینده اعطاء خواهد شد.

ماده ۳ - ترانزیت

هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات مقتضی برای عبور کالاهای طرف دیگر را از طریق قلمرو خود فراهم خواهد نمود.

امضاء در...



مبتنی

ماده ۴ - مالیات بندی داخلی و مقررات

۱ - کالاهایی که از طرفهای متعاقد وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر شده در مورد مالیات و سایر هزینه های داخلی، می بایست از رفتاری برخوردار شوند که از رفتار اعمال شده نسبت به کالاهای مشابه از مبدأ داخلی نامساعدتر نباشد.

۲ - طرفهای متعاقد توافق نمودند که مقررات جدید و سنگین تری پیرامون مالیاتها، حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التأدیه بر واردات و صادرات را وضع نمایند، مگر آنکه شرایط زیر عملی گردد:

- انتشار رسمی مقررات

- لازم الاجراء شدن قوانین

- ترتیبات قبلی جهت استماع شکایات پیرامون مالیاتها و حقوق گمرکی، سود

بازرگانی

- عدم بکارگیری انحصاری و عدم وضع انحصاری مقررات سنگین تر بر اتباع و کالاهای طرف دیگر و یا عدم اجراء انحصاری چنین مقررات که عمده تاً بر اتباع و کالاهای طرف دیگر تأثیر می گذارد.

ماده ۵ - قواعد مبدأ

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد مطابق با قوانین و مقررات خود و موافقت نامه های بین المللی که طرفهای متعاقد عضو آن هستند، اقدامات مناسب را جهت صدور گواهی مبدأ جهت کالاهای صادر شده به طرف متعاقد دیگر اتخاذ خواهد نمود.

۲ - طرفهای متعاقد توافق نمودند تا همکاری و مبادله اطلاعات تجاری را میان گمرکات و مؤسسات مربوطه خود که صلاحیت صدور گواهی مبدأ و سایر اسناد بازرگانی را دارند، ترغیب و تسهیل نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۵۲

تاریخ ۱۳۸۶/۱۷/۲۵

پوست

مبتغیان

ماده ۶ - پرداختها

تسویه حساب معاملات تجاری بین دو کشور براساس قواعد و عرف بانکداری بین‌المللی به ارز قابل تسعیر انجام خواهد پذیرفت.

ماده ۷ - استثنای کلی

۱ - این موافقتنامه مانع از حق هر یک از طرفهای متعاقد جهت اتخاذ اقداماتی برای مقررات کشوری معمولاً مورد قبول عرف بین‌الملل در زمینه مناسبات اقتصادی خارجی که برای حفاظت از منافع حیاتی ضروری و جهت اجراء موافقتنامه‌های بین‌المللی که آن طرف عضو آن بوده یا تمایل به عضویت در آن دارد، بدون قید و شرط لازم می‌باشد، نمی‌گردد. این اقدامات شامل موارد زیر می‌گردد:

- حمایت از اصول اخلاقی و نظم عمومی.
- حمایت از بهداشت انسانی و زندگی.
- حمایت از گیاهان و حیوانات.
- حمایت از محیط زیست.
- حمایت از ارزشهای هنری، باستانی و تاریخی که دارائی ملی را تشکیل می‌دهد.
- تجارت طلا، نقره و سایر فلزات و سنگهای قیمتی.
- حفظ منابع طبیعی غیرقابل جایگزین.
- عدم تراز پرداخت.

۲ - اقدامات مندرج در بند (۱) این ماده دستاویزی برای تبعیضات بی‌اساس یا اختیاری میان طرفهای متعاقد نمی‌گردد.



بیتسابی

ماده ۸ - معافیت گمرکی جهت کالاهای نمایشگاهی

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد مؤسسات و شرکتهای بازرگانی خود را جهت شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی یا تخصصی که در قلمرو طرف دیگر برگزار می‌گردد تشویق خواهند نمود و حداکثر تسهیلات مقتضی را جهت شرکتها و مؤسسات بازرگانی طرف دیگر فراهم خواهند نمود.

۲ - هرگونه وضع، اخذ و معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم‌التأدیه در خصوص صادرات هر طرف که جهت اهداف مربوط به نمایشگاه به قلمرو طرف دیگر وارد شده در چارچوب کنوانسیون گمرکی مربوط به تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش یا استفاده در نمایشگاه، بازار مکاره، کنگره یا رویدادهای مشابه که در بروکسل در تاریخ ۱۳۴۰/۳/۱۸ هجری شمسی مطابق با ۸ ژوئن ۱۹۶۱ میلادی منعقد شده است، خواهد بود.

ماده ۹ - همکاری اقتصادی

۱ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه مناسبات اقتصادی و تجاری، اشخاص حقوقی و حقیقی را برای اجرای روشهای بین‌المللی و ایجاد سرمایه‌گذاری مشترک و مشارکت تجاری، همکاری اقتصادی و تجاری بلندمدت و همچنین تجارت در زمینه خدمات تشویق خواهند نمود.

۲ - طرفهای متعاقد همکاری در زمینه مبادله تکنولوژی و پروژه‌های دانش فنی جهت ایجاد و استفاده از مناطق تجاری آزاد خود و همچنین همکاری مشترک در بازارهای کشور ثالث را تشویق خواهند نمود.

۳ - طرفهای متعاقد توافق نمودند تا اتاق‌های بازرگانی خود را جهت حفظ همکاری نزدیک و مؤثر و در صورت ضرورت ایجاد اتاق‌های بازرگانی مشترک، تبادل هیأت‌های بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمایی‌های تخصصی به منظور آشنایی با



مبتغای

محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و همچنین تسهیلات لازم را برای این منظور فراهم سازند.

ماده ۱۰ - اقدامات حمایتی کلی

۱ - در صورتی که واردات کالا به مقدار و تحت شرایطی صورت پذیرد که موجب خسارت یا تهدید اجتناب ناپذیر خسارت طرف متعاقد دیگر گردد و یا در اثر قیمت شکنی یا واردات بارانه ای موجب خسارت طرف متعاقد دیگر یا نقض قوانین و مقررات ملی گردد، هیچ یک از مفاد این موافقتنامه مانع یک طرف متعاقد از انجام تحقیقات مربوط برای استفاده از تدابیر تجاری ویژه در رابطه با واردات کالا از مبدأ قلمروی طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

۲ - تدابیر ویژه تجاری را به صورت محدودیت های کمی واردات، یا عوارض ویژه رسمی وارداتی، عوارض جبران خسارت یا قیمت شکنی برای دوره لازم به منظور برطرف نمودن خسارت یا تهدید موضوع این ماده و قوانین ملی طرف های متعاقد می توان ارائه نمود.

۳ - طرف های متعاقد نسبت به انجام مشورت فوری بنا به درخواست یکی از طرف ها در صورتی که ورود کالا از مبدأ قلمرو طرف متعاقد دیگر که قبلاً صورت پذیرفته یا ممکن است انجام گیرد، موجب خسارت اقتصادی یا تهدید خسارت اقتصادی شده و به طرز قابل توجهی بازار را آشفته سازد، توافق نمودند.

۴ - مشورت های مقرر در بند (۳) در جهت اهداف زیر خواهد بود:

الف - ارائه و تجزیه و تحلیل عواملی که حاکی از چنین وارداتی است که ممکن است موجب خسارت یا تهدید به خسارت گردد.

ب - یافتن راه های جلوگیری یا برطرف نمودن چنین خساراتی.

۵ - در صورتی که به نظر طرف متعاقد واردکننده اتخاذ تدابیر فوری جهت



بیتنالی

جلوگیری یا برطرف نمودن چنین آشفتگی بازار لازم باشد، طرف متعاقد واردکننده مطابق با قوانین و مقررات خود می تواند در هر زمانی بدون مشورت های اولیه اقدام به اتخاذ چنین تدابیری نماید، مشروط بر آنکه این مشورتها فوراً پس از آن انجام گیرد.

۶- هر طرف متعاقد تضمین خواهد نمود که قوانین و مقررات ملی مربوط به تعیین آشفتگی بازار دارای ماهیت عمومی بوده و به طرفهای متعاقدی که تحت تأثیر آن قرار گرفته اند، اجازه خواهد داد تا نظرات خود را ارائه دهند.

ماده ۱۱ - نمایندگی بازرگانی

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا، خدمات و اطلاعات تجاری میان طرفها، هر طرف به طرف دیگر اجازه خواهد داد تا یک مرکز یا دفتر تجاری در قلمرو خود ایجاد نماید. تعداد کارکنان، تجهیزات، شعبات دفتر یا مرکز مذکور طبق توافق آتی طرفها خواهد بود.

ماده ۱۲ - استانداردها

- ۱ - مبادله کالا و خدمات به موجب این موافقتنامه مطابق با استانداردهای کشور واردکننده صورت خواهد پذیرفت. در هر حال کالا و خدمات مورد اشاره نباید از استاندارد کمیتر از استانداردهای کشور مبدأ برخوردار باشند.
- ۲ - طرفهای متعاقد نسبت به انعقاد موافقتنامه پیرامون همکاری در زمینه استانداردسازی تلاش خواهند نمود.
- ۳ - قوانین در زمینه حقوق مالکیت معنوی مطابق با قوانین ملی هر طرف متعاقد اعمال خواهد شد.



شماره ۷۷۹۵۳

تاریخ ۱۳۸۴/۱۰/۲۵

پوست

مبتغای

ماده ۱۳ - کمیسیون مشترک

۱ - طرفهای متعاقد نسبت به برپائی کمیسیون مشترک مرکب از تعداد مساوی نمایندگان خود توافق نمودند و جلسات آن به صورت سالانه و به نوبت در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد برگزار خواهد شد.

وظایف کمیسیون مذکور به شرح ذیل خواهد بود :

الف - نظارت بر عملکرد صحیح این موافقتنامه.

ب - ارائه راه حل برای برطرف نمودن مشکلات ناشی از عملکرد این موافقتنامه.

پ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع بخشیدن تجارت دو جانبه و ارائه توصیه‌های عملی در این رابطه به طرفهای متعاقد.

ماده ۱۴ - داورى

تمامی مسائل و اختلاف نظرانی که احتمال دارد در ارتباط با این موافقتنامه بوجود آید، برای یافتن راه حل، توسط هر طرف به کمیسیون مشترکی متشکل از یک نماینده از هر طرف و یک یا سه شخصیت بین المللی که تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاقد را دارا بوده و با توافق نمایندگان مزبور انتخاب می شوند ارجاع خواهد شد. کمیسیون با توجه به قواعد، مقررات و عرف مربوط، وقایع را بررسی خواهد نمود و راه حل مناسب را به طرفها ارائه خواهد داد.

ماده ۱۵ - اجرای موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه یک طرف به طرف دیگر از طریق دیپلماتیک مبنی بر اینکه قوانین و مقررات ملی خود را برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه رعایت کرده است، به مرحله اجراء گذارده خواهد شد.

این موافقتنامه برای مدت پنج سال دارای اعتبار بوده و پس از انقضای مدت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بتجاری

شماره ۷۲۹۵۳

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پوست

مذکور، برای دوره یک ساله تمدید خواهد شد مگر آنکه یکی از طرفها ظرف شش ماه پیش از انقضای مدت یادشده به طور کتبی قصد خود مبنی بر عدم تمدید موافقتنامه را به طرف دیگر اعلام نماید.

به محض انقضای اعتبار این موافقتنامه، مفاد آن درخصوص قراردادهایی که براساس آن امضاء و اجراء شده، حداقل به مدت یک سال پس از انقضای این موافقتنامه دارای اعتبار خواهد بود، مگر آنکه طرفهای متعاقد به طرز دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه، حقوق و تعهدات ناشی از سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی را که از سوی طرفهای متعاقد امضاء شده و یا قرار است امضاء گردد، تحت تأثیر قرار نمی‌دهد.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۸۱/۴/۱۲ هجری شمسی برابر با ۳ جولای ۲۰۰۲ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، مقدونیه‌ای و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده که هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان و واحد می‌باشد. در صورت بروز اختلاف نظر درخصوص تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی مبناء و اساس خواهد بود. ع

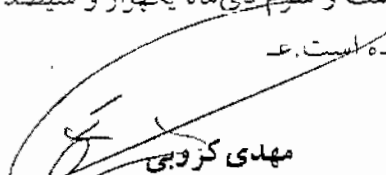
از طرف

دولت جمهوری مقدونیه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است. ع


مهدی کرویجی
رئیس مجلس شورای اسلامی